

Отзыв на автореферат диссертации

Штаудингера Романа Яковлевича, протодиакона,

представленной на соискание ученой степени *кандидата богословия*,

на тему:

«Иероним и Гекзапла Оригена: вопрос о влиянии ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона на творчество Иеронима на примере его комментария на книгу пророка Иеремии»

Представляемая к рецензии работа посвящена богословскому исследованию степени влияния параллельных переводных текстов разных авторов на произведение блаженного Иеронима – его комментария на книгу пророка Иеремии. Автор указывает, что работа «проводится на стыке двух дисциплин – библеистики и патрологии» (с. 7 автореферата), в то же время в работе прослеживается и довольно мощный филологический подход, что, с одной стороны, указано во введении в перечисляемых методах диссертационного исследования (с. 9-10 автореферата), а с другой, – четко прослеживается в проводимом исследовании в основной части работы.

Диссертационное исследование по структуре состоит из введения, четырех глав, заключения и списков сокращений и использованных источников и литературы. В работе прослеживается логически выверенный принцип изложения материала, детально характеризуется объект исследования, последовательно вводятся разные аспекты предмета изучения – выявления степени влияния ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона на комментарий на книгу пророка Иеремии, выполненный блаженным Иеронимом.

Впечатляет проработанность историографии вопроса – автор приводит краткое описание результатов исследований в связи с указанными произведениями (с. 11-14 автореферата), определяет круг еще нерешенных вопросов по тематике проводимого исследования, обосновывает актуальность выбранной исследовательской темы. В конце каждой главы приведены четко структурированные выводы, что несомненно положительно влияет на восприятие

текста читателем. Анализ текстологического материала (Глава 4) подкрепляется иллюстрациями в виде таблиц с приведением параллельных фрагментов Писания и комментария Иеронима на цитируемый фрагмент (с. 27-33 автореферата). Все иноязычные вкрапления сопровождаются функциональным переводом на русский язык.

В ходе исследования Р. Я. Штаудингером установлены случаи соответствий перевода Иеронима чтению ревизий. Эти случаи подробно описаны на с. 33-36 текста автореферата. В завершение своего научного изыскания автор приходит к выводам о предпочтениях и причинах использования Иеронимом переводов ревизий при составлении собственного текста комментария на книгу пророка Иеремии, а именно ввиду преследования цели «предложить церковным читателям как можно более точное и понятное толкование библейских текстов» (с. 37 автореферата).

Завершая обзор, отметим, с одной стороны, важность выводов автора исследования о том, что современная экзегетика обогащается филологическими, экзегетическими открытиями и методологией блаженного Иеронима, а с другой, – собственную ценность проведенного Р. Я. Штаудингером диссертационного исследования как для библеистики, так и для филологии (в особенности в том ее разделе, который охватывает общие и частные вопросы теории текста и переводоведения).

Учитывая вышеизложенное, считаем, что диссертация Р. Я. Штаудингера выполнена на высоком исследовательском уровне, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата богословия.

Лемская Валерия Михайловна,



**ФГБОУ ВО «Томский государственный педагогический университет»,
заместитель директора Института иностранных языков и международного
сотрудничества, доцент кафедры перевода и переводоведения,
кандидат филологических наук
634061, г. Томск, ул. Киевская, д. 60
Телефон (+7 3822) 311-364, email: lemskaya@tspu.edu.ru**



**Подпись удостоверяю
ученый секретарь
Ученого совета ТГПУ**

Н.И.Медюха

31.10.2023